

Heinrich Heine,  
Surflugiloj de la  
kanto

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

Surflugiloj de la kanto  
Al Gango vi lasu vin  
Forporti de via amanto  
Al plej bela lok', karulin'.

Jen kuŝas en la lunbrilo  
Floranta lotus-ĝarden',  
Aperas en la trankvilo  
Sorĉigaj feinoj jen.

Karese la violetojn  
Subridi jen aŭdas vi,  
Rakontas odorajn sekretojn  
La rozoj inter si.

Gazeloj alsaltas maltime,  
Mallaŭte nur tra la aer'  
Aŭdigas de malproksime  
Susuro de l' sankta river'.

Ni volas ekkuŝi tie,  
En arbareto sub palm'  
Ripozi kaj am-ebrie  
Songadi en nokta kalm'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Auf Flügeln des Gesanges" de  
HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 - †1856-02-17) en Esperan-  
ton de MANFREDO RATISLA-  
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner  
Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-  
manio, \*1938-11-04).*

*Arg-540-1080 (2010-05-23  
23:03:44)*

*El la „Libro de l' Kantoj“, liri-  
ka intermezo.*

Heinrich Heine,  
Vin kantflugile,  
kara

*tradukita de Kálmán Ka-  
locsay*

Vin kantflugile, kara,  
mi portus de tie ĉi.  
Sur Ganges-bordo lokon  
belegan ja scias mi.

Ruĝflora ĝarden' tie kuŝas  
en lunlumita kviet',  
la lotusfloroj atendas  
je l' kora fratinet'.

Violetoj ridetas, kisas,  
rigardas el stela ĉiel',  
fabelojn odorajn rozoj  
flustras al si ĉe orel'.

Spionas la piaj, saĝaj  
gazeloj, saltas kun baŭm',  
la sankta river' lontane  
susuras per sia ŝaŭm'.

Kaj tie ni por ripozo  
kuŝos sub alta palm',  
kaj trinkos amon, pacon  
kaj songos pri fea ĉarm'.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Auf Flügeln des Ge-  
sanges" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de KÁLMÁN  
KALOCSAY (Kalmano Ka-  
loĉajo, \*1911 - †1976).*

*Arg-540-1081 (2010-05-22  
15:40:11)*

Heinrich Heine,  
Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,  
Herzliebchen, trag ich dich fort,  
Fort nach den Fluten des Ganges,  
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten  
Im stillen Mondenschein;  
Die Lotosblumen erwarten  
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
Und schau'n nach den Sternen empor;  
Und heimlich erzählen die Rosen  
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen  
Die frommen, klugen Gazellen;  
Und in der Ferne rauschen  
Des heiligen Stromes Wellen.

Dort wollen wir niedersinken  
Unter dem Palmenbaum,  
Und Liebe und Ruhe trinken,  
Und träumen seligen Traum.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas  
HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-  
02-17).*

*Arg-540-1079 (2012-03-09 09:52:29)*

*Aus dem Buch der Lieder, Lyrisches In-  
termezzo.*